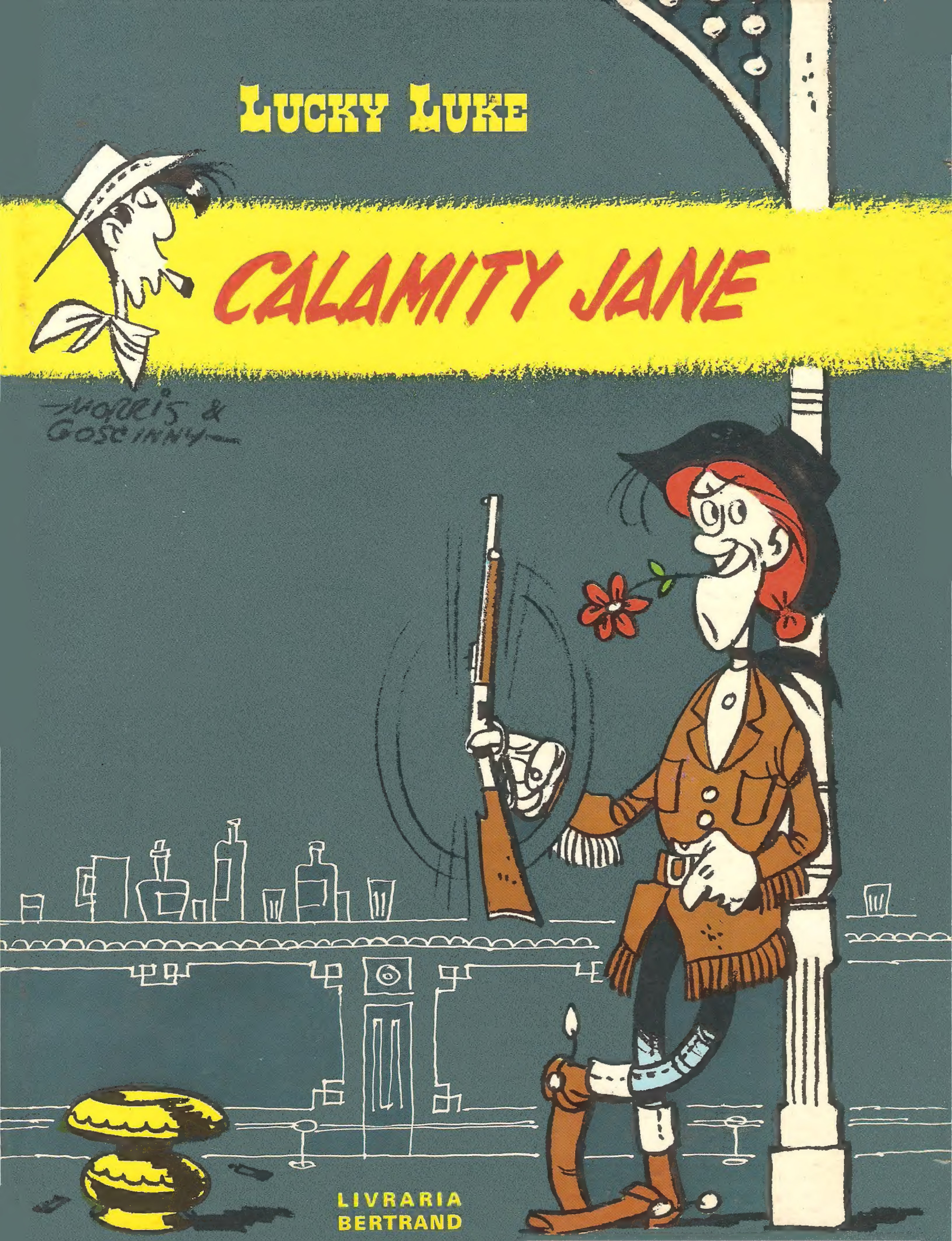
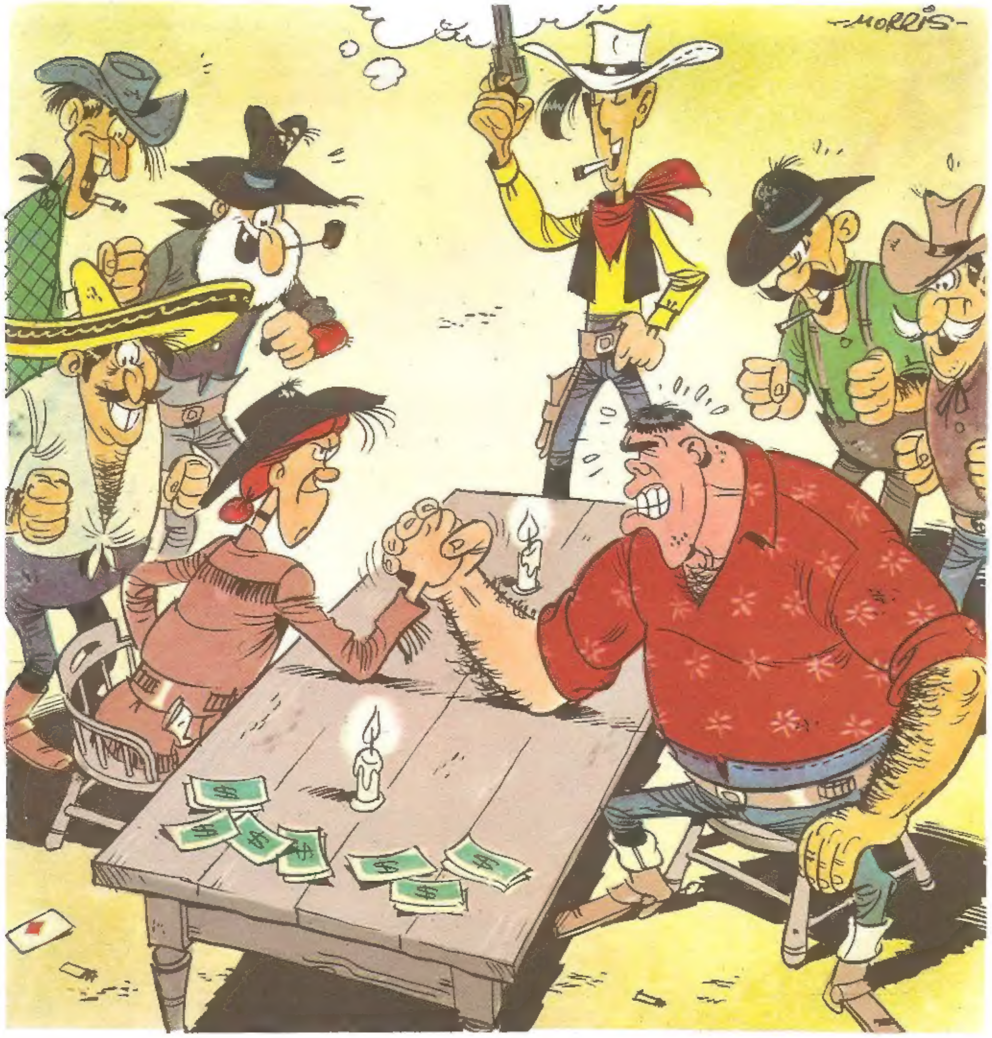


tralhasvarias.blogspot.com

LUCKY LUKE

CALAMITY JANE

DESENHOS DE MORRIS
TEXTO DE GOSCINNY



LIVRARIA BERTRAND
APARTADO 37 — AMADORA

Título original:
«CALAMITY JANE»

© Dargaud Editeur — Paris, 1970

Tradução de
MARÍLIA ALVES

Reservados todos os direitos para Portugal
pela Livraria Bertrand, S. A. R. L. — Lisboa

Impresso em offset nas oficinas gráficas
da Livraria Bertrand (Imprensa Portugal-Brasil)
Rua João de Deus — Venda Nova - Amadora

Acabou de imprimir-se em Março de 1975

CALAMITY JANE
VAMOS PARAR AQUI PARA "MATAR O BICHO", JOLLY JUMPER, E TOMAR UMA BANHOCA NESTA RIBEIRA.
EU IREI BANHAR-ME MAIS TARDE... GOSTO DE ESTAR SOZINHO NA ÁGUA...
ADADA! ADADA! ADADA!
O GRITO DE GUERRA DOS APACHES!..
TENHO DE AGARRAR O REVÓLVER!
TARDE DE MAIS!
ADADA! ADADA! ADADA!...
SEMPRE PENSEI QUE ACABARIA DE BOTAS CALÇADAS E NUNCA NUM LEITO, MAS EIS-ME AQUI DESCALÇO E NO LEITO DUMA RIBEIRA!...
?
? ? ? ? ? ?
?

PAN
PAN
PAN
PAN
PAN
CURUZU PAN PAN FISSA FISSA!
RASPAM-SE! ESTOU SALVO!
VIVA, "COW-B...!
2A
MAS É UMA MULHER!
ENTÃO, PÉ-DE-SALSA, EM PLENO TERRITÓRIO ÍNDIO SEPARAMO-NOS DA ARTILHARIA?
É MUITO DIFÍCIL TOMAR BANHO DE REVÓLVER!
ISSO CONFIRMA O QUE EU PENSAVA... É PERIGOSO TOMAR BANHO!
DE QUALQUER MODO, AGRADEÇO-LHE, MINHA SENHORA. SALVOU...
NÃO ME CHAMES MINHA SENHORA, PÉ-DE-SALSA! CHAMA-ME CALAMITY JANE, COMO TODA A GENTE!
FAÇA O FAVOR DE SE AFASTAR PARA EU PODER SAIR DA ÁGUA.
COMO QUEIRAS... EMBORA, PARA MIM, A VERDADEIRA INDECÊNCIA SEJA ENTRAR NA ÁGUA E NÃO SAIR DELA...
ENTÃO, JÁ ME POSSO VOLTAR?
UM MOMENTO. ESTOU A ACABAR DE PÔR O REVÓLVER.
GOSTAVA QUE ELE ME PUSESSE A SELA. FICAVA MAIS VESTIDO DIANTE DA JUMENTA QUE AQUELA MATRONA MONTA.
2B
MORRIS + GOSCINNY

AH! CÁ ESTÁ O NOSSO BANHISTA! A ÁGUA ESTAVA BOA?
A SENHORA É REALMENTE A CALAMITY JANE QUE SE ESTÁ A TORNAR UMA LENDA EM TODO O OESTE?
POIS! E TU, PÉ-DE--SALSA, QUEM ÉS?
LUCKY LUKE.
O LUCKY LUKE?
E EU
QUE TE TOMAVA POR UM "ZEZINHO"!
É PRECISO DIZER QUE AS PESSOAS QUE TOMAM BANHO POR TUDO E POR NADA SEMPRE ME INSPIRARAM DESCONFIANÇA...
VOU PREPARAR CAFÉ E MAIS QUALQUER COISA PARA COMER. É MINHA CONVIDADA, CALAMITY JANE.
COM MUITO GOSTO. NUNCA SOUBE COZINHAR BEM.
DEPOIS DE COMEREM
UM CIGARRO?
NÃO, OBRIGADA. NÃO FUMO.
DESCULPE.
...MASCO TABACO.
?
QUE ANDA A FAZER, TÃO PROVIDENCIALMENTE, POR ESTA REGIÃO, CALAMITY JANE?
PTUI!
PSCHCHCH
VOU-TE CONTAR A HISTÓRIA DA MINHA VIDA, LUCKY LUKE. É UM PASSATEMPO DE QUE GOSTO MUITO.
MORRIS et GOSCINNY
3A
3B

NASCI POR VOLTA DE 1850, EM PRINCETON, NO MISSURI. ERA A MAIS VELHA DE SEIS IRMÃOS. O MEU VERDADEIRO NOME É MARTHA JANE CANNARY...
... O MEU GÉNIO E A MINHA FORÇA ASSUSTAVAM UM POUCO OS MEUS PAIS. DEVO-LHES NÃO SÓ A VIDA, MAS TAMBÉM A ALCUNHA...
QUE OUTRA CALAMIDADE VAIS FAZER AINDA HOJE, JANE?
ENTÃO, QUE É? ESTOU A BRINCAR AOS "RODEOS"!
... EU GOSTAVA DAS BRINCADEIRAS DOS RAPAZES, MAS ELES NÃO ME DEIXAVAM BRINCAR...
POSSO BRINCAR COM VOCÊS?
ISSO É PARA RIR? NÃO PASSAS DUMA RAPARIGA! VAI BRINCAR COM AS BONECAS.
PARA OS CONVENCER, RECORRIA A ASTÚCIAS MUITO FEMININAS...
E AGORA, JÁ POSSO BRINCAR COM VOCÊS?
O EXÉRCITO SEDUZIA-ME. UMA VEZ MAIOR, ALISTEI-ME COMO GUIA...
ENCONTREI A PISTA!
CALAMITY JANE! CUIDADO COM A LÍNGUA! NÃO SE ESQUEÇA DE QUE HÁ AQUI RECRUTAS JOVENS!
4A
POR MOTIVOS QUE IGNORO, DECIDIRAM QUE EU TINHA JEITO PARA CONDUZIR CARROÇAS PUXADAS POR MULAS...
TRABALHEI NO "PONY EXPRESS"...
TSSK TSSK TSSK
FUI PESQUISADORA DE OURO...
EH! RAPAZES! CALAMITY JANE ACABA DE DESCOBRIR UM FILÃO!
ATÉ TRABALHEI NA CONSTRUÇÃO DO CAMINHO DE FERRO. SEMPRE ME SOUBE FAZER RESPEITAR. UMA MULHER QUE NÃO É RESPEITADA, NÃO É UMA SENHORA.
EU JÁ VOS ENSINO A DIZER PALAVRÕES NA MINHA FRENTE!
PAN! PAN!
PAN!
É O QUE SE CHAMA UMA VIDA BEM AGITADA...
É PRECISO DIZER-TE QUE SOU UM POUCO MENTIROSA. MAS ESPERA, AINDA NÃO ACABOU.
MORRIS & GOSCINNY
4B

E DEPOIS ENCONTREI WILD BILL HICKOK E DECIDIMOS CASAR. FOI...
...UM LINDO CASAMENTO. WILD BILL E EU ÉRAMOS FEITOS PARA NOS ENTENDERMOS...
PARTIMOS E INSTALÁMO-NOS EM DEADWOOD, NO DAKOTA DO SUL. FOI UMA BELA VIDA. ENQUANTO O MEU MARIDO JOGAVA O PÓQUER, EU OCUPAVA-ME DOS TRABALHOS DOMÉSTICOS...
...INFELIZMENTE, WILD BILL ESQUECEU A REGRA Nº1 DO BOM JOGADOR DE PÓQUER: SENTAR-SE SEMPRE DE COSTAS PARA A PAREDE, E ASSIM MATARAM-NO, POR TRÁS...
(ESTA COMBINAÇÃO DE ÁS E DITO FICOU, DESDE ENTÃO, CONHECIDA POR "DEADMAN'S HAND": O JOGO DA MORTE)
PARA AFOGAR O MEU DESGOSTO, DEIXEI DEADWOOD. PROCUREI OURO E ENCONTREI BASTANTE... AGORA, GOSTAVA DE ME FIXAR NUM CANTO TRANQUILO, PARA LEVAR UMA VIDA NORMAL. PTUI!
E TU, LUCKY LUKE, ALÉM DE TOMAR BANHO, QUE FAZES POR AQUI?
FUI ENVIADO PELO DEPARTAMENTO DOS ASSUNTOS ÍNDIOS, PARA FAZER UM INQUÉRITO...
5A
FORAM ENTREGUES ARMAS AOS APACHES, COMO PUDE VERIFICAR À MINHA PRÓPRIA CUSTA. VOU A EL PLOMO, QUE PARECE SER O CENTRO DESSE TRÁFICO.
EL PLOMO? PORQUE NÃO? VOU TAMBÉM E INSTALO-ME LÁ.
MUITO BEM. IREMOS JUNTOS.
QUER QUE A AJUDE A SELAR O CAVALO?
?
PORQUÊ? NÃO ESTOU DOENTE.
MAIS TARDE...
EL PLOMO
ESTRANGEIRO: SE ÉS LENTO A PUXAR PELO REVÓLVER, SEGUE O TEU CAMINHO DEPRESSA.
MORRIS + GOSCINNY
5B

SALOON HOTEL
E' ESTRANHO. TENHO A IMPRESSÃO DE JÁ TER VISTO CIDADES PARECIDAS COM ESTA...
VOU ALUGAR UM QUARTO NAQUELE HOTEL-"SALOON", LUCKY LUKE. OFEREÇO-TE UM COPO.
BELO AMBIENTE!
NÃO SE ADMITEM SENHORAS NO "SALOON"!
NÃO SE FIA
ADMITEM-SE A PARTIR DE HOJE! PTUI!
BOOING!
E, QUANDO UMA SENHORA ENTRA NUM "SALOON", TIRA-SE O CHAPÉU, BANDO DE MALCRIADOS!
MORRIS + GOSCINNY
VOU ENSINAR-VOS A TER MANEIRAS DIANTE DUMA SENHORA!
PAN! PAN!
PAN!
NÃO SE INCOMODE, CALAMITY JANE. SEI TIRAR O CHAPÉU SOZINHO!

SÓ... SÓ TEMOS BEBIDAS FORTES...
NÃO TE VANGLORIES E DÁ-ME UMA GARRAFA E DOIS COPOS.
SÃO VOCÊS AÍ QUE FAZEM TODO ESTE BARULHO?
QUE É "AQUILO"?
SOU AUGUST OYSTER, PROPRIETÁRIO DESTE "SALOON"-HOTEL E NÃO GOSTO DE BARULHO.
ISSO AGRADA-ME. TENCIONO INSTALAR-ME AQUI E APRECIO A TRANQUILIDADE.
PARECE-ME QUE NÃO HÁ QUARTOS VAGOS.
CONHEÇO A MANEIRA DE FAZER VAGAR UM LINDO COLETINHO.
BOM, BOM... HÁ-DE ARRANJAR-SE ALGUMA COISA. E O SENHOR TAMBÉM QUER UM QUARTO?
NÃO.
EU VOU PARA CASA DO XERIFE.
VAI... VAI DEIXAR-NOS SOZINHOS COM ELA?
VEM VISITAR-ME, LUCKY LUKE!
VOLTO DAQUI A BOCADO, CALAMITY JANE. DESCANSEM AS DUAS... A SENHORA E A CARABINA...
EM CASA DO XERIFE?!

LUCKY LUKE! ESPERAVA-O COM IMPACIÊNCIA!!
POIS. HÁ ALGUMA COISA DE NOVO SOBRE O TRÁFICO DE ARMAS?
WANTED
JÁ TENHO DEMASIADO TRABALHO EM MANTER UMA APARÊNCIA DE ORDEM EM EL PLOMO PARA PODER AINDA FAZER UM INQUÉRITO A SÉRIO SOBRE O TRÁFICO DE ARMAS!
AS OPERAÇÕES SÃO EFECTUADAS COM GRANDE DISCRIÇÃO... NUNCA CONSEGUI DESCOBRIR NADA.
ENTRETANTO, OS APACHES TÊM ARMAS. É NECESSÁRIO ACABAR COM ISTO, SE QUEREMOS EVITAR UMA NOVA GUERRA COM OS ÍNDIOS.
POSSO ALOJAR-ME AQUI?
COM CERTEZA. TENHO JUSTAMENTE UMA CELA VAGA.
É A MELHOR.
!
INSTALE-SE BEM. ATÉ AMANHÃ.
CLIC!
HÉ!
OH! PERDÃO...
DESCULPE-ME... O HÁBITO... E, ALIÁS, NÃO SABIA QUE TENCIONAVA SAIR ESTA NOITE.
VOU AO "SALOON" COMEÇAR O MEU INQUÉRITO E VER COMO SE ESTÁ A DESEMBARAÇAR UMA AMIGA MINHA.
HOTEL
MORRIS + GOSCINNY

É A VOZ DE CALAMITY JANE! DEVE TER TIDO ABORRECIMENTOS!
AH AH AH AH!!
VIVA, LUCKY LUKE!
ESTÁ A CONTAR-NOS A VIDA DELA. É UMA ÓPTIMA NARRADORA. SABE ESCOLHER AS PALAVRAS EXACTAS!
VEM JUNTAR-TE A NÓS! É UMA NOVA VERSÃO!
ENTÃO ESSES SIOUX ATACARAM O NOSSO DESTACAMENTO! FUI TER COM O CAPITÃO E DISSE-LHE...
9A
ESTOU FARTO DE OUVIR OS SEUS BERROS!...
...E NÃO GOSTO DOS SEUS AMIGOS!...PONHA-SE A ANDAR!
NÃO TENCIONO DEIXAR UMA CIDADE TÃO SIMPÁTICA. ENCARO MESMO A HIPÓTESE DE CÁ ME INSTALAR.
PROPONHO COMPRAR-TE O TEU "SALOON"; ASSIM, SERÁS TU QUE TE PÕES A ANDAR. TENHO TODO O OURO QUE FOR PRECISO...
OOOH!
OOH!
PAFF!
...E TODO O CHUMBO NECESSÁRIO PARA O GUARDAR!
MORRIS + GOSCINNY
9B

O MEU "SALOON" NÃO ESTÁ À VENDA! PRETENDO, SIMPLESMENTE, DESEMBARAÇAR-ME DAS PESSOAS QUE ME MAÇAM!
NESSE CASO, PROPONHO-TE UM NEGÓCIO, LINDO COLETINHO: VAMOS JOGAR AO "BRAÇO DE FERRO". SE GANHAR, FICO COM O "SALOON"; SE PERDER DEIXO ESTA CIDADE!
BRAÇO DE FERRO?
POIS. SABES, COM CERTEZA, O QUE É O JOGO DO BRAÇO DE FERRO?...
PTUI!
HMM...
DE ACORDO! COM A CONDIÇÃO DE PODER DESIGNAR O MEU SUBSTITUTO: EU TENHO UMA FRAQUEZA NAS MÃOS...
BDOING!
POR CAUSA DOS PÊLOS QUE TÊM DENTRO, EM DÚVIDA?
BABY SAM!
SIM, PATRÃO!
10A
CHAMOU-ME, PATRÃO?
SIM, BABY SAM. VAIS JOGAR AO "BRAÇO DE FERRO" COM CALAMITY JANE.
DE ACORDO, CALAMITY JANE?
DE ACORDO, SE LUCKY LUKE FOR O ÁRBITRO DO JOGO.
MAS, PATRÃO, EU NÃO POSSO BATER-ME COM UMA SENHORA!...
ORDENA A ESSE MASTODONTE Q E NÃO DIGA ASNEIRAS!
AH! BOM! NÃO É UMA SENHORA!
MORRIS + GOSCINNY
10B

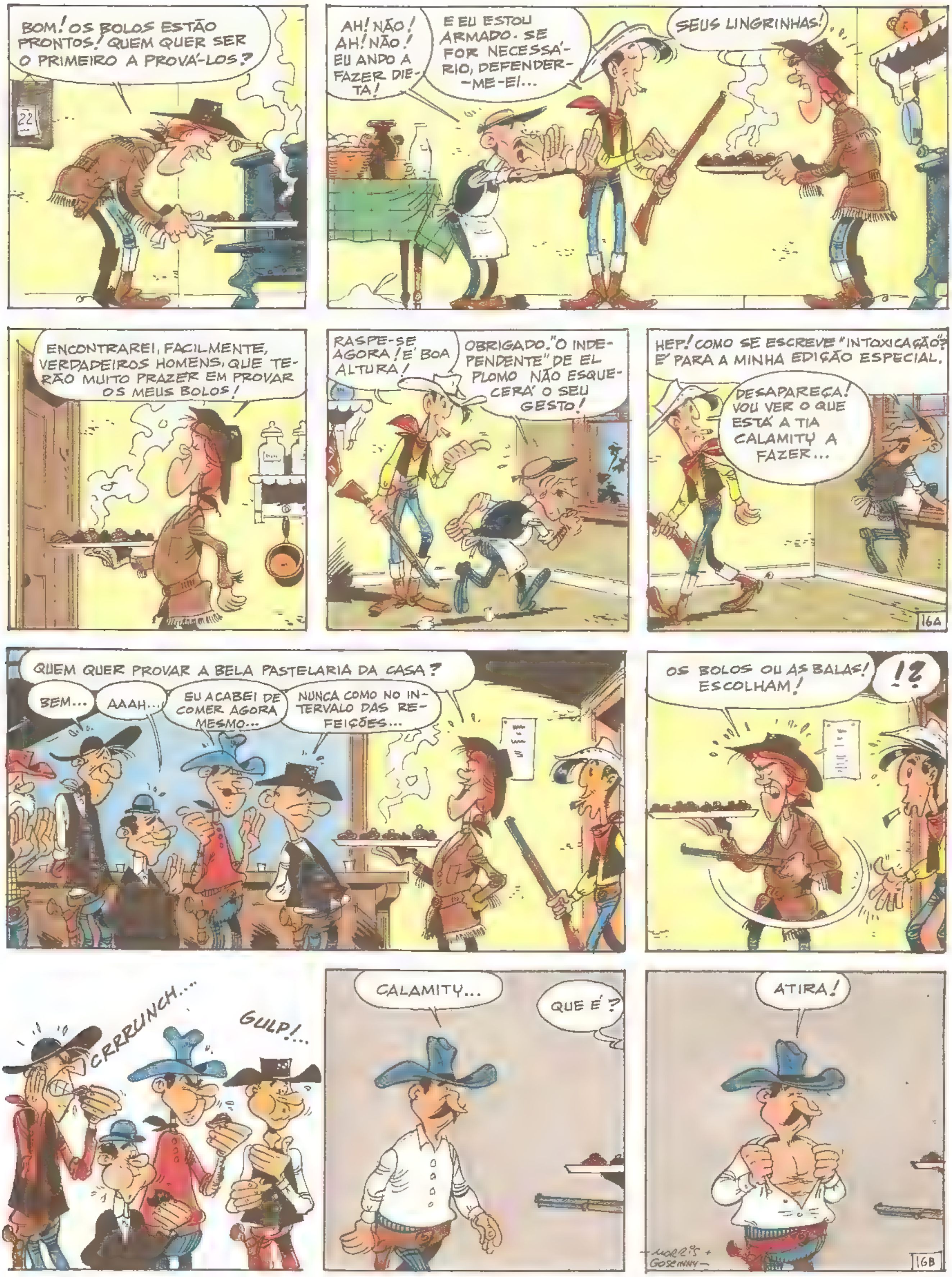
OUVE, CALAMITY, SABES BEM O QUE VAIS FAZER?
TÃO BEM QUE ATÉ JÁ ESTOU A PENSAR NA MANEIRA DE DECORAR ESTE SALÃO!
BOM! LIMPEM ESTA MESA E TRAGAM DUAS VELAS!
CALAMITY JANE! BABY SAM! TOMEM OS SEUS LUGARES!
PORTANTO, O PRIMEIRO QUE TOCAR NA CHAMA DUMA DAS VELAS COM AS COSTAS DA MÃO PERDE. É PROIBIDO LEVANTAREM-SE, DESLOCAREM O COTOVELO OU IMPORTUNAREM O ADVERSÁRIO.
QUANDO EU DER O SINAL, PODEM COMEÇAR!
PAN!
COMECEM!
$25 NO BABY SAM!
$50 NO BABY SAM!
$5 NO BABY SAM!
$100 NO BABY SAM!
20 VACAS NO BABY SAM!
UM CAVALO E UMA SELA MEXICANA NO BABY SAM!
PATRÃO! PONHA $25 EM MIM! TIRE-OS DO MEU COLCHÃO!

FIZERAM O VOSSO JOGO? NÃO HÁ MAIS APOSTAS?
POIS! AS APOSTAS ESTÃO FEITAS! PODES COMEÇAR A PENSAR EM ARRUMAR A BAGAGEM E DÁ-TE POR FELIZ POR SERES MULHER, SENÃO SAÍAS DA CIDADE COM UMA LINDA VESTIMENTA DE ALCATRÃO E PENAS!
MUITO BEM TAGARELA. SE AS APOSTAS ESTÃO FEITAS...
UAI!
HAN!
UI! UI!
A VENCEDORA! CALAMITY JANE!
PAN!
MAS ENTÃO... PERDEMOS AS NOSSAS APOSTAS!
VAMOS, RAPAZES! PARA FESTEJAR O ACONTECIMENTO, OFEREÇO UMA RODADA A TODOS!
YA-HOO!
HURRA, POR CALAMITY!
YIPPEE!
O ÁRBITRO DECLARA QUE CALAMITY GANHOU E NÃO ESTÁ PREVISTO NO PROGRAMA NENHUMA PROVA DE TIRO... ESPERO NÃO TER DE O DESQUALIFICAR POR TODA A VIDA...
MAIS TARDE...
NÃO TIVE CULPA, PATRÃO. AQUELA CALAMITY JANE É UM MONSTRO!
IMBECIL! POR TUA CAUSA PERDI O MEU "SALOON"! E TU BEM SABES QUE TENHO ABSOLUTA NECESSIDADE DAQUELE "SALOON"! ABSOLUTA NECESSIDADE!

VIVA A NOVA PROPRIETÁRIA DO "SALOON"!!...
MAIS TARDE
ENCONTREI, FINALMENTE, UM NEGÓCIO QUE ME PERMITIRÁ VIVER EM PAZ, LUKE!
POIS! E SERÁ BOM PARA A CIDADE TER UM "SALOON" DIRIGIDO POR UMA SENHORA, QUE LHE DARÁ A RESPEITABILIDADE QUE LHE FALTA.
ADEUS, CALAMITY JANE.
ENTRETANTO, ALGURES EM EL PLOMO...
ESTAMOS À ESPERA DUMA ENTREGA! É PRECISO RESOLVER O CASO, SENÃO ESTAMOS PERDIDOS! SOBRETUDO COM LUCKY LUKE NA CIDADE! A CAVALO!!
MAIS TARDE
EI-LO!
ÉS MUITO AMÁVEL EM VIR AO MEU ENCONTRO, AUGUSTO OYSTER! TRAGO A MERCADORIA PARA O TEU "SALOON"... BOM "WHISKY" DO LESTE COM GOSTO DE PEDERNEIRA DE ESPINGARDA... AH! AH! AH!
DÁ MEIA VOLTA! HÁ NOVIDADES!... AVISAR-TE-EI QUANDO PUDERES VOLTAR...
BABY SAM, PRECISAMOS DAQUELE "SALOON"!

VIVA, LUCKY LUKE!
CALAMITY JANE SALOON
SALÃO DE CHÁ RESERVADO ÀS SENHORAS
?
REFLECTI NO QUE ME DISSESTE E, COM EFEITO, PARECE QUE É PRECISO DAR UM POUCO DE RESPEITABILIDADE A ESTE ESTABELECIMENTO...
PORTANTO, DESTINEI UMA PARTE DO "SALOON" A UM SALÃO DE CHÁ ONDE AS SENHORAS POSSAM REUNIR-SE...
ANDA COMIGO.
AQUI ESTÁ O MEU SALÃO DE CHÁ, RESERVADO ÀS SENHORAS.
...E O PRIMEIRO QUE TENTE SENTAR-SE A ESTA MESA E QUE NÃO SEJA SENHORA TERÁ DE SE HAVER COMIGO!...
PARA TER UM SALÃO DE CHÁ, É PRECISO SERVIR CHÁ E BOLOS.
CHÁ E BOLOS?
CHÁ SEI EU FAZER. QUANDO TRABALHAVA NA CONSTRUÇÃO DO CAMINHO DE FERRO, HAVIA LÁ MUITOS CHINESES QUE FAZIAM, TODO O TEMPO, CHÁ!...
SCRATCH!
SCRATCH!
QUANTO AOS BOLOS, BASTA-ME ENCONTRAR UMA RECEITA!...
?
MORRIS + GOSCINNY
14 B

DEVE HAVER LIVROS ALI DENTRO.
O INDEPENDENTE de EL PLOMO
En El Plomo, todos lêem o "Independente"
VIVA! PRECISO DUM LIVRO DE RECEITAS DE COZINHA.
CLINNG...
SOU O DIRECTOR DO JORNAL E CREIO QUE TENHO O QUE PROCURA...
AH! CÁ ESTÁ... "AS RECEITAS DA TIA GWEN". SERVIA-ME DELE QUANDO ESCREVIA UMA RUBRICA DE CULINÁRIA, NO JORNAL... JÁ HÁ MUITO TEMPO.
15A
POIS!... E, AGORA, QUEM É QUE VAI LER ISSO?
SABES LER? BOM, ENTÃO VEM COMIGO.
MAS EU NÃO POSSO! TENHO A EDIÇÃO DO JORNAL PARA PREPARAR! TEM DE SAIR AMANHÃ OU DEPOIS!
ISTO É UM ATENTADO CONTRA A LIBERDADE DE IMPRENSA!
PREVINO-TE DE QUE, AQUI DENTRO, HÁ CHUMBO SUFICIENTE PARA COMPOR UM ARTIGO NECROLÓGICO.
VOU FAZER BOLOS, LUKE, E COMO PRECISO DE ME SERVIR DAS DUAS MÃOS NECESSITO DE TI. SERÁS O MEU MOÇO DE COZINHA!
..."E... E TRÊS LIBRAS DE FARINHA... PARTA SEIS OVOS...
MAIS DEVAGAR! AH, SE ALGUM DIA ENCONTRO ESSA ✱@#✱ TIA GWEN...
15B


BOM! OS BOLOS ESTÃO PRONTOS! QUEM QUER SER O PRIMEIRO A PROVÁ-LOS?
AH! NÃO! AH! NÃO! EU ANDO A FAZER DIETA!
E EU ESTOU ARMADO. SE FOR NECESSÁRIO, DEFENDER-ME-EI...
SEUS LINGRINHAS!
ENCONTRAREI, FACILMENTE, VERDADEIROS HOMENS, QUE TERÃO MUITO PRAZER EM PROVAR OS MEUS BOLOS!
RASPE-SE AGORA! É BOA ALTURA!
OBRIGADO. "O INDEPENDENTE" DE EL PLOMO NÃO ESQUECERÁ O SEU GESTO!
HEP! COMO SE ESCREVE "INTOXICAÇÃO"? É PARA A MINHA EDIÇÃO ESPECIAL.
DESAPAREÇA! VOU VER O QUE ESTÁ A TIA CALAMITY A FAZER...
16A
QUEM QUER PROVAR A BELA PASTELARIA DA CASA?
BEM...
AAAH...
EU ACABEI DE COMER AGORA MESMO...
NUNCA COMO NO INTERVALO DAS REFEIÇÕES...
OS BOLOS OU AS BALAS! ESCOLHAM!
!?
CRRRUNCH...
GULP!...
CALAMITY...
QUE É?
ATIRA!
MORRIS + GOSCINNY
16B

UI!
ISTO CONVÉM-NOS! O "SALOON" ESVAZIA-SE! VENHAM, VOCÊS! É A ALTURA!
o Soberbo
TABACO
JÁ SABEM AS ORDENS! É PRECISO METER-LHE MEDO... MAS, SE TIVEREM OCASIÃO DE LHE ACERTAR, NÃO HESITEM!
SÃO UNS IGNORANTES! UNS BRONCOS! NÃO SABEM O QUE É BOM! TÊM O CÉU DA BOCA QUEIMADO PELO ÁLCOOL!
NÃO SE FIA.
17A
BAIXA-TE, CALAMITY!
QUEM FOI O *@☠✱ QUE PARTIU O MEU ESPELHO?!
PAM!
NÃO ERA O ESPELHO QUE ELES VISAVAM!
ISSO NÃO É DESCULPA!
ESTÃO A PARTIR TUDO!
BAH!... GARRAFAS E COPOS PODEM SUBSTITUIR-SE...
PAM! PAM!
CLINNG!
CRASH!!
CRASH!
PAM!
O MEU SALÃO DE CHÁ! VÂNDALOS!!
MORRIS + GOSCINNY
17B

COBRE-ME! VOU FAZER UMA SURTIDA!
NÃO SENHOR! VOU CONTIGO!
VAMOS A ISSO!
CARREGAR!!
CALAMITY JANE SALOON
SALÃO DE CHÁ RESERVADO ÀS SENHORAS
JÁ PERCEBERAM...
SALVASTE-ME A VIDA, LUKE, E SABES BATER-TE. CALAMITY JANE NUNCA ESQUECE ESSAS COISAS. SE FICOU ALGUMA GARRAFA INTEIRA, PAGO UMA RODADA!
JÁ PAROU. PODEMOS SAIR...
BELA FUZILARIA!
COMO NOS BONS E VELHOS TEMPOS!
COM LUCKY LUKE E CALAMITY JANE, NÃO NOS ABORRECEREMOS!
EH! OUVIU? HOUVE FUZILARIA!
CLARO QUE ESTOU AO CORRENTE! PODERÁ LER A NOTÍCIA NA MINHA PRÓXIMA EDIÇÃO... COMO SE ESCREVE "FUZILARIA"?
Independent
Intoccicação e fuzlaria sucessivamente dentro e fora do saloon!
MORRIS + GOSCINNY
BRAVO! BRAVO, BABY SAM!

NÃO SÓ NÃO VENCESTE CALAMITY JANE, COMO APOSTO QUE NEM SEQUER LHE METESTE MEDO!
MEDO? ELA ATERRORIZOU DE TAL MODO OS TIPOS QUE EU TINHA CONTRATADO QUE ELES "CAVARAM" SEM SEQUER PEDIREM O DINHEIRO QUE LHES PROMETERA!
JÁ LHE DISSE, PATRÃO, QUE AQUELA MULHER É UM MONSTRO!
MONSTRO OU NÃO, TEMOS DE NOS DESEMBARAÇAR DELA E DE LUCKY LUKE, E RECUPERAR O "SALOON"!
TOC! TOC!
ENTRE!
QUE DESEJA, AAAH... REVERENDO?
EU, NÃO REVERENDO. EU, GOMINO.
O... O CHEFE DOS APACHES? ...
SIM, GOMINO, CHEFE DOS APACHES. E APACHES NÃO RECEBER BENGALAS COMPRIDAS DE REPETIÇÃO QUE ROSTO-PÁLIDO DEVIA ENTREGAR NOITE PASSADA.
TIVE... TIVE UNS ABORRECIMENTOS, CHEFE. MAS MUITO EM BREVE PODEREI RECOMEÇAR AS ENTREGAS.
ROSTO-PÁLIDO TEM INTERESSE, SENÃO GOMINO PENSAR QUE ROSTO-PÁLIDO SER TRAIDOR COMO COIOTE.
NÃO SER PRECISO ACOMPANHAR GOMINO. GOMINO CONHECER A PISTA.
ENTRETANTO, NO GABINETE DO XERIFE.
OUVI FUZILARIA PARA OS LADOS DO "SALOON".
E QUANDO OUVE FUZILARIA NÃO SE MEXE DONDE ESTÁ?
MEXO-ME DEPOIS. POR ESSE MOTIVO É QUE AINDA SOU XERIFE DE EL PLOMO. OS MEUS PREDECESSORES MEXIAM-SE DURANTE O BARULHO.

PERCEBO! SÓ POSSO CONTAR COMIGO! ESTA NOITE MONTAREI GUARDA AO "SALOON"!
NESSA NOITE, TODA A GENTE DORMIA EM EL PLOMO... BEM, QUASE TODA A GENTE...
TENHO DE ME APERFEIÇOAR NESTES BOLOS, SE QUERO INAUGURAR O MEU SALÃO DE CHÁ! PUS-LHES BASTANTE GORDURA, PARA SEREM FÁCEIS DE DIGERIR...
...GLU GLU GLU GLU...
?
CHEIRA A PETRÓLEO!
!
EEEEH!
VOCÊS OS DOIS AÍ! MÃOS AO AR, OU DISPARO!

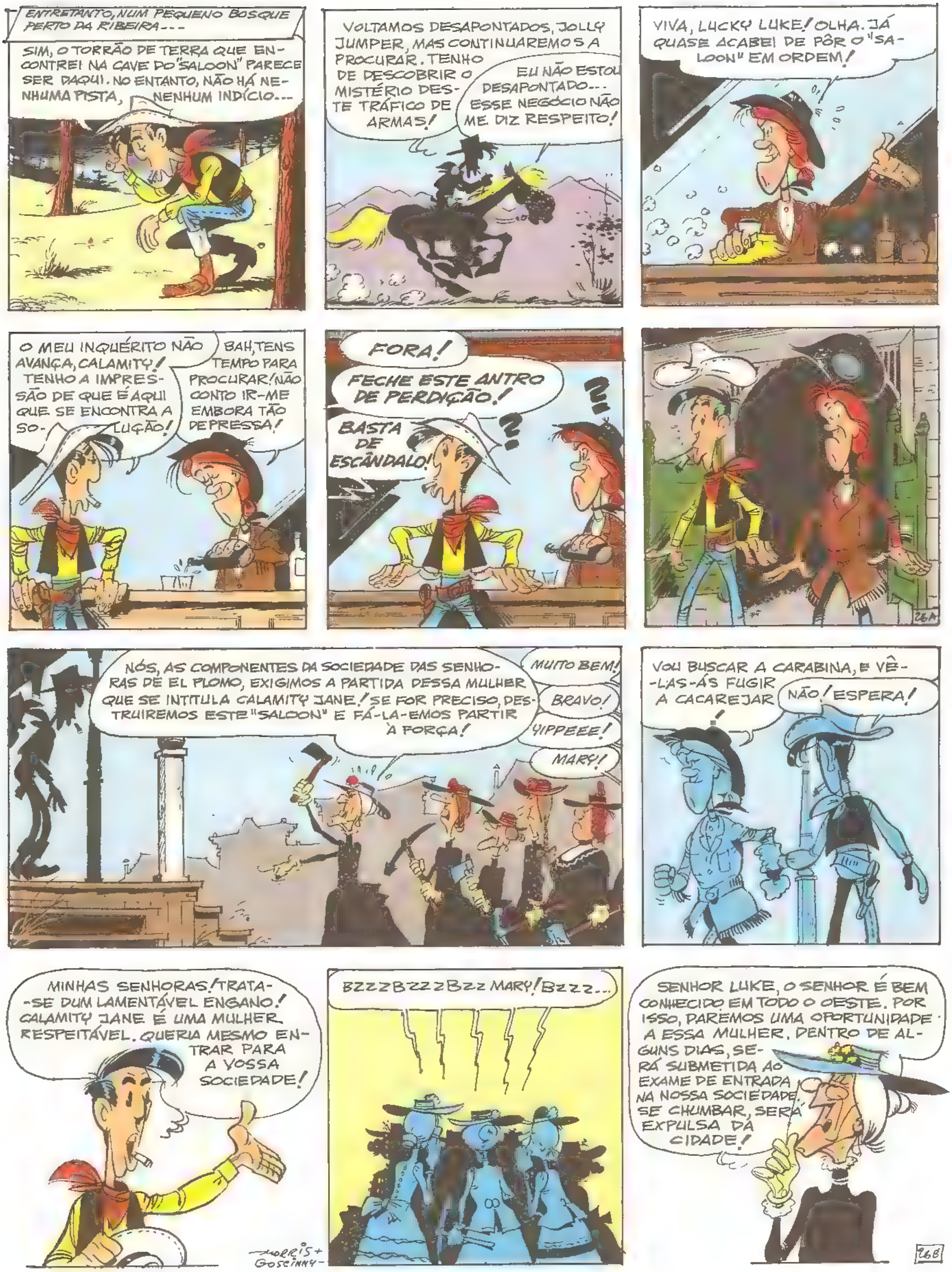
LUCKY LUKE!
NÃO ATIRES, CALAMITY! VAIS INCENDIAR O "SALOON"!
O MONSTRO!
EH! O COIOTE VAI A FUGIR!
DEIXA-O! NA ESCURIDÃO, NÃO CONSEGUIREMOS APANHÁ-LO!
ENTÃO? ELE QUERIA INCENDIAR O MEU "SALOON"?
POIS! PARECE QUE HÁ ALGUÉM MUITO INTERESSADO EM TE EXPULSAR DESTA CIDADE... TALVEZ AUGUST OYSTER SE QUEIRA VINGAR, MAS, SE ASSIM É, ENCARNIÇA-SE DUMA MANEIRA ESTRANHA!
EM TODO O CASO, GRAÇAS A TI...
SNIF SNIF
CHEIRA COMO SE ESTIVESSE A ARDER ALGUMA FÁBRICA DE CORTUMES...
SNIF SNIF
OS MEUS BOLOS! DEIXEI OS BOLOS NO FORNO!
ESPERO QUE HAJA BOMBEIROS EM EL PLOMO!
FOGO! FOGO!
COM CERTEZA. EL PLOMO POSSUI UMA COMPANHIA DE BOMBEIROS VOLUNTÁRIOS, CUJO CHEFE É O PROPRIETÁRIO DO ARMAZÉM DE ARTIGOS GERAIS...
FOGO! FOGO!
HMM?
TARRIII TARAAAA TARIII
UAPP!
MORRIS + GOSCINNY

TARIIII TARAAAA... TARIIII...
DING DONG
FOGO! FOGO!
O MEU CAPACETE, GLADYS, O MEU CAPACETE!
PROCURA NO SÍTIO DAS CAÇAROLAS DE $2.30 QUE SALDÁMOS A $1.90!
E DE MANHÃZINHA...
PRONTO, CALAMITY. ESTÁ APAGADO. OS PREJUÍZOS NÃO SÃO POR AÍ ALÉM.
OS MEUS BOLOS! OS MEUS BOLOS ESTÃO TODOS QUEIMADOS!...
POIS BEM, ISSO JÁ É UMA CONSOLAÇÃO...
GIGANTESCO INCÊNDIO EM EL PLOMO! LEIAM TODOS OS PORMENORES NO "INDEPENDENTE"! EDIÇÃO ESPECIAL! EXTRA! EXTRA!

DIGA-ME UMA COISA, XERIFE. QUANDO AUGUST OYSTER ERA PROPRIETÁRIO DO "SALOON" QUE MERCADORIAS RECEBIA?
UNICAMENTE TONÉIS DE CERVEJA E CAIXAS DE "WHISKY"... QUE NÃO ERA LÁ GRANDE COISA.
TALVEZ ALGUNS DESSES TONÉIS OU DESSAS CAIXAS TROUXESSEM ARMAS E MUNIÇÕES DESTINADAS AOS APACHES!
SIM, MAS COMO PODERIA ELE ENTREGAR AS ARMAS AOS APACHES? NUNCA NINGUÉM O VIU SAIR DA CIDADE, A ELE OU AOS SEUS HOMENS, COM MERCADORIA...
VOU PASSAR UMA BUSCA AO "SALOON"...
VIVA, CALAMITY! ESTÁS A ARRUMAR A CASA?
POIS! É FANTÁSTICA A DESORDEM QUE UM PEQUENO INCÊNDIO PODE CAUSAR!
É, SEM DÚVIDA, A ENTRADA DA CAVE...
JÁ VERIFIQUEI O CONTEÚDO DE TODOS OS TONÉIS E DE TODAS AS CAIXAS E CONTÊM, REALMENTE, CERVEJA E "WHISKY" DE MÁ QUALIDADE...
MORRIS & GOSCINNY
OLHA, OLHA!...

O INDEPENDENTE DE EL
Em El Plomo todo o mundo o escol lê o "Independente"!
ASSIM, ASSIM. A TIRAGEM ESTÁ A BAIXAR. NÃO VENDI NEM UM ÚNICO EXEMPLAR DA MINHA ÚLTIMA EDIÇÃO. FOI O PEIXEIRO QUEM A COMPROU, E AINDA SE QUEIXA POR SER PAPEL IMPRESSO...
VIVA! COMO VAI ISSO?
OIÇA, O SENHOR DEVE CONHECER BEM A FLORA E A FAUNA DESTA REGIÃO...
MUITO BEM MESMO. ATÉ JÁ ESCREVI EXCELENTES ARTIGOS ACERCA DESSE ASSUNTO.
É CAPAZ DE ME DIZER ONDE SE ENCONTRAM ESTA QUALIDADE DE TERRA E ESTAS ERVAS?
HMM... NA MINHA OPINIÃO, É TERRA PROVENIENTE DO PEQUENO BOSQUE JUNTO DA RIBEIRA... SÓ LÁ É QUE HÁ ESTAS ERVAS.
TALVEZ SEJA UMA PISTA...
A CAMINHO, JOLLY JUMPER!
AH! ATÉ QUE ENFIM! COMEÇAVA A ACHAR QUE SE OCUPAVAM MUITO POUCO DE MIM NESTA HISTÓRIA...
ENTRETANTO...
VAI SAIR, PATRÃO?
VOU SIM, BABY SAM.
PFFF
ENCONTREI, FINALMENTE, UM MEIO DE EXPULSAR CALAMITY JANE DA CIDADE E DE RECUPERAR O MEU "SALOON", ANTES QUE LUCKY LUKE SE TORNE DEMASIADO CURIOSO!
MALDITOS BICHOS!
Sociedade das senhoras de El Plomo.

QUEIRA DIZER À SENHORA PRESIDENTE DA SOCIEDADE DAS SENHORAS DE EL PLOMO QUE O SENHOR AUGUST OYSTER SOLICITA O FAVOR DUMA ENTREVISTA.
AUGUST OYSTER ?!
MAS NÃO É O AUGUST OYSTER ?
QUE HORROR! ESSE HOMEM REPRESENTA TUDO O QUE DETESTAMOS! O JOGO, O ÁLCOOL, O VÍCIO SOB TODAS AS SUAS FORMAS!
SEJA! MANDA-O ENTRAR!
RECEBA-O, GUSSIE Mc GUIRE. VEJAMOS O QUE QUER ESSE VALDEVINOS!
OH! SIM. SERÁ BEM DIVERTIDO!
MARY!
MINHAS SENHORAS, MUITO AGRADECIDO POR TEREM ACEDIDO A RECEBER-ME... SAIBAM QUE RECONHEÇO AS MINHAS FALTAS E QUE ESTOU ARREPENDIDO. É POR ISSO QUE ABANDONEI O MEU "SALOON" E A MINHA TRISTE VIDA DISSOLUTA...
ELE CHEIRA BEM!
MARY!
25A
MAS HÁ EM EL PLOMO UM SER QUE ME FAZ CORAR DE VERGONHA E CUJA PRESENÇA NÃO DEVEIS TOLERAR: REFIRO-ME A CALAMITY JANE! A TRISTEMENTE CÉLEBRE CALAMITY JANE!
A SUA VIDA TEM SIDO UMA LONGA SÉRIE DE ESCÂNDALOS! SÓ SE DÁ COM "DESESPERADOS"! DO FUNDO DO CORAÇÃO DIGO-VOS: AJAM!
QUE VERGONHA!
QUE IGNOMÍNIA!
QUE LINDO COLETE!
MARY!
MORRIS + GOSCINNY
MINHAS SENHORAS, CALMA, POR FAVOR! A FINALIDADE DA NOSSA SOCIEDADE É FAZER DE EL PLOMO UMA CIDADE RESPEITÁVEL...
...POR CONSEQUÊNCIA, AS REVELAÇÕES DO SENHOR OYSTER OBRIGAM-NOS A AGIR RAPIDAMENTE!
ESTÁ PERDOADO, SENHOR OYSTER, POR TER DENUNCIADO ESSE TRISTE ESTADO DE COISAS.
FUI EMPURRADO PELO PESO DOS REMORSOS!
BRAVO!
ENCANTADOR!
CLAP CLAP!
TOMA UMA CHÁVENA DE CHÁ?
PROVE ESTES BOLINHOS SECOS... SE GOSTAR, DOU-LHE A RECEITA...
MARY!!!
25B


ENTRETANTO, NUM PEQUENO BOSQUE PERTO DA RIBEIRA...
SIM, O TORRÃO DE TERRA QUE ENCONTREI NA CAVE DO "SALOON" PARECE SER DAQUI. NO ENTANTO, NÃO HÁ NENHUMA PISTA, NENHUM INDÍCIO...
VOLTAMOS DESAPONTADOS, JOLLY JUMPER, MAS CONTINUAREMOS A PROCURAR. TENHO DE DESCOBRIR O MISTÉRIO DESTE TRÁFICO DE ARMAS!
EU NÃO ESTOU DESAPONTADO... ESSE NEGÓCIO NÃO ME DIZ RESPEITO!
VIVA, LUCKY LUKE! OLHA. JÁ QUASE ACABEI DE PÔR O "SALOON" EM ORDEM!
O MEU INQUÉRITO NÃO AVANÇA, CALAMITY! TENHO A IMPRESSÃO DE QUE É AQUI QUE SE ENCONTRA A SOLUÇÃO!
BAH, TENS TEMPO PARA PROCURAR! NÃO CONTO IR-ME EMBORA TÃO DEPRESSA!
FORA!
FECHE ESTE ANTRO DE PERDIÇÃO!
BASTA DE ESCÂNDALO!
26A
NÓS, AS COMPONENTES DA SOCIEDADE DAS SENHORAS DE EL PLOMO, EXIGIMOS A PARTIDA DESSA MULHER QUE SE INTITULA CALAMITY JANE! SE FOR PRECISO, DESTRUIREMOS ESTE "SALOON" E FÁ-LA-EMOS PARTIR À FORÇA!
MUITO BEM!
BRAVO!
YIPPEEE!
MARY!
VOU BUSCAR A CARABINA, E VÊ-LAS-ÁS FUGIR A CACAREJAR!
NÃO! ESPERA!
MINHAS SENHORAS! TRATA-SE DUM LAMENTÁVEL ENGANO! CALAMITY JANE É UMA MULHER RESPEITÁVEL. QUERIA MESMO ENTRAR PARA A VOSSA SOCIEDADE!
MORRIS + GOSCINNY
BZZZBZZZBZZ MARY! BZZZ...
SENHOR LUKE, O SENHOR É BEM CONHECIDO EM TODO O OESTE. POR ISSO, DAREMOS UMA OPORTUNIDADE A ESSA MULHER. DENTRO DE ALGUNS DIAS, SERÁ SUBMETIDA AO EXAME DE ENTRADA NA NOSSA SOCIEDADE. SE CHUMBAR, SERÁ EXPULSA DA CIDADE!
26B

MAS... MAS NÃO EXPULSAM CALAMITY JANE?
DEMOS-LHE UMA OPORTUNIDADE, SR. OYSTER. TODA A GENTE TEM DIREITO A ISSO.
PRONTO, CALAMITY JANE, EIS-TE CONDENADA A TRANSFORMARES-TE NUMA SENHORA!
ESPERA! VOU BUSCAR UMA CARABINA E VAIS VER SE NÃO SOU UMA ?*!SENHORA!
CALMA, CALAMITY! PRECISO ABSOLUTAMENTE QUE CONTINUES PROPRIETÁRIA DESTE "SALOON" ATÉ AO FIM DO MEU INQUÉRITO. E, PARA ISSO, PARECE QUE TENS DE TE TORNAR MEMBRO DA SOCIEDADE DAS SENHORAS DE EL PLOMO.
O.K., LUKE! MAS É SÓ PORQUE ME AJUDASTE E PORQUE SIMPATIZO CONTIGO!
27A
MAS QUE HEI-DE FAZER PARA ME TORNAR UMA SENHORA?
LEMBRO-ME DE TER VISTO UMA ESCOLA DE BOAS MANEIRAS QUANDO PASSEI POR HOUSTON.
VOU TELEGRAFAR-LHES PARA MANDAREM UM PROFESSOR.
POIS BEM, SEJA!... PTUI!...
TORNAR-ME-EI UMA SENHORA DISTINTA!...
CLANNG
ALGUNS DIAS MAIS TARDE, À CHEGADA DA DILIGÊNCIA QUE VINHA DE HOUSTON...
ESTAÇÃO DE DILIGÊNCIAS DE EL PLOMO
EH! RAPAZES! OLHEM!
MORRIS & GOSCINNY
27B

ESTE PÓ, ESTA VIAGEM, QUE HORROR!..
SOU LUCKY LUKE.
ROBERT GAINSBOROUGH, DA ESCOLA DE BOAS MANEIRAS DE HOUSTON.
EH, RAPAZES! PREPAREM O ALCATRÃO E AS PENAS! VAMOS DAR AS BOAS-VINDAS A ESTE PÉ-DE--SALSA!
NO VOSSO LUGAR, NÃO FARIA ISSO. O SR. GAINSBOROUGH É MEU CONVIDADO E CUSTAR-ME-IA MUITO TER DE INAUGURAR A SUA ESTADA FAZENDO-O TESTEMUNHA DE UM FALECIMENTO POR MORTE VIOLENTA...
SE JÁ NÃO SE PODE BRINCAR...
MAS QUE ME QUERIAM AQUELES CAVALHEIROS?
NADA... É UM VELHO COSTUME LOCAL. VAMOS PARA O "SALOON"! ONDE A SUA ALUNA O ESPERA.
PRIMEIRO O SENHOR, POR FAVOR.
O.K.!
?

QUER BEBER ALGUMA COISA, PARA SE REFRESCAR, DEPOIS DESSA VIAGEM?
SEM DÚVIDA QUE UMA TISANA ME DARIA PRAZER, MAS ESTOU IMPACIENTE POR CONHECER A MINHA ENCANTADORA ALUNA.
CALAMITY, ESTÁS AÍ?
SIM! NO MEU QUARTO! SUBAM!
É LÁ EM CIMA.
O SENHOR PRIMEIRO, POR FA...
O.K.
?
AH?... TERMITAS?
NÃO! BALAS!
BALAS?
PODEMOS ENTRAR?
TOC TOC
POIS! A
! A PORTA ESTÁ ABERTA!
Morris & Goscinny
O SENHOR POR F...
QUEM É ESTE?
É O TEU PROFESSOR DE BOAS MANEIRAS, CALAMITY. PEÇO-TE QUE SIGAS AS SUAS LIÇÕES COM ATENÇÃO E SEJAS AMÁVEL COM ELE.
UMA MASCADELA, PROF?
!

DEUS QUEIRA QUE TUDO CORRA BEM ENTRE ESTES DOIS...
PAFF!
UIIIII!
ESTA ESPÉCIE DE @*!# QUIS LAMBER-ME A MÃO. E EU DEI-LHE UM SOCO NO NARIZ!
EU QUERIA, SIMPLESMENTE, BEIJAR-LHE A MÃO.
!
ACONSELHO-OS A TEREM UM POUCO DE PACIÊNCIA. TENHO QUE FAZER E NÃO POSSO FICAR AQUI A VIGIÁ-LOS!
DE ACORDO! MAS ELE QUE ESTEJA QUIETO!
VOLTEMOS AO BOSQUEZITO, JUNTO DO RIBEIRO, JOLLY JUMPER.
EU SOU O ÚNICO CAVALO A QUEM SE DIZ A MORADA ANTES DE PARTIR PARA QUALQUER SÍTIO.
NADA!.. NÃO ENCONTRO NADA...
EH! AMIGO, NÃO HAVERÁ POR AQUI UMA CAVERNA, UMA GRUTA OU QUALQUER COISA PARECIDA?
QUE EU SAIBA, NÃO...
AH! SIM, SIM! NO FLANCO DA FALÉSIA, POR DETRÁS, HÁ A ENTRADA DA VELHA MINA DE PRATA... MAS ESTÁ FECHADA HÁ MUITO TEMPO, NUNCA LÁ ENCONTRARAM SENÃO CHUMBO...
FOI EXPLORADA POR MOEDEIROS FALSOS, MAS DEPOIS QUE UNS CLIENTES DESCONTENTES LHES FIZERAM ENGOLIR UMA DOSE DAS MOEDAS DELES, A MINA FICOU ABANDONADA...
MORRIS & GOSCINNY
VAMOS VER ESSA MINA, JOLLY JUMPER
ESTÁ BEM, VAMOS LÁ!

A ENTRADA DA MINA!
ESPERA AQUI POR MIM, JOLLY JUMPER.
HÁ BASTANTE ERVA. ESTÁ BEM!
PEGADAS... MARCAS DE BOTAS E DE MOCASSINOS!...
ESTA PEDRA DEVE ESCONDER UMA PASSAGEM. ISTO ESTÁ A AQUECER.
31A
UCH!
@*$#*! FÓSFOROS!
UMA GRUTA... COM TONÉIS E CAIXOTES!
ESPINGARDAS... MUNIÇÕES...
OUTRA PEDRA... VEJAMOS ONDE ISTO NOS LEVA.
... NUNCA BEBEREI ESTA @*$#! ÁGUA QUENTE! SE QUER QUE EU APRENDA A SEGURAR NUMA CHÁVENA DE CHÁ, DEIXE-ME ENCHÊ-LA DE "WHISKY"!...
!
WHISKY
WHISKY
MORRIS & GOSCINNY
3.B

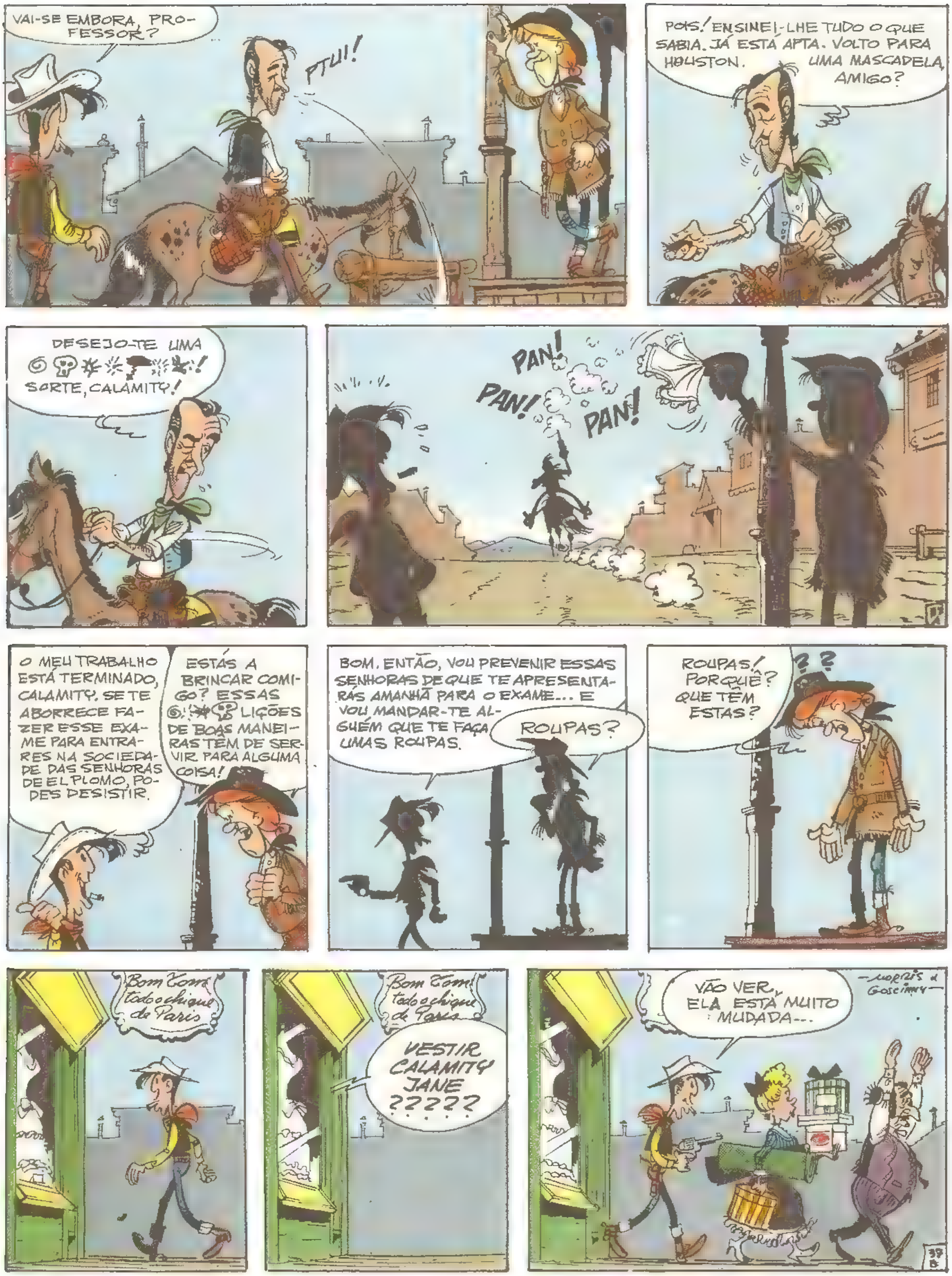
OLHA! É LUCKY LUKE! ESTAVAS AÍ?
ENTÃO ISSO VAI? ESSAS LIÇÕES DE BOAS MANEIRAS?
POIS! PENSO QUE O PROF. ESTÁ CONTENTE COMIGO. NÃO É VERDADE?
PTUR!
BDOING!
PARECE-ME QUE VOU PÔR UM POUCO DE RUM NO MEU CHÁ.
CONTINUA, CALAMITY. PRECISO MAIS DO QUE NUNCA QUE CONTINUES A SER PROPRIETÁRIA DESTE "SALOON". LEVO O TEU CAVALO. TENHO DE IR BUSCAR JOLLY JUMPER DEIXEI-O JUNTO DO RIBEIRO.
ENTÃO, PROF. CONTINUAMOS ESSA LIÇÃO DE BOAS MANEIRAS? PARECE-ME QUE, DESTA, VAI. JÁ PERCEBI COMO SE DEVE BEBER O CHÁ!
AAAH!
BOMM
À SUA!
GLUP!
morris & Goscinny
É DE MAIS! É DE MAIS!...
MAIS TARDE...
CAUSA-ME CERTA IMPRESSÃO VÊ-LO MONTADO NOUTRO CAVALO... CADA UM COM O SEU PRÓPRIO CAVALEIRO E TUDO CORRERÁ BEM!

NO SALÃO DA SOCIEDADE DAS SENHORAS DE EL PLOMO
...CONCLUINDO, ESPERO, COM ESTA BREVE CONFERÊNCIA, TER-VOS MOSTRADO OS PERIGOS DO ÁLCOOL E DO JOGO..
...OBRIGADA. E AGORA, PARA TERMINAR A NOSSA REUNIÃO, VAMOS JOGAR UMA PARTIDA DE BINGO(X) EM BENEFÍCIO DAS NOSSAS OBRAS. O QUE GANHAR LEVARÁ UMA SOBERBA ALMOFADA, BORDADA À MÃO...
(X) JOGO DO LOTO.
MAIS TARDE.
FICAR REDUZIDO A FAZER BATOTA AO BINGO! BAH! DESFORRAR-ME-EI QUANDO CONSEGUIR QUE EXPULSEM CALAMITY JANE DA CIDADE!
DO QUE PRECISO, AGORA, É DE UM BOM "WHISKY"!...
AAAH!
GOMINO! O CHEFE DOS APACHES!
ROSTO-PÁLIDO DE LÍNGUA DE VÍBORA AINDA NÃO ENTREGAR BENGALAS COMPRIDAS DE REPETIÇÃO E REMÉDIO MAU DE CALIBRE APROPRIADO PARA PÔR NAS BENGALAS COMPRIDAS... APACHES VÃO ACABAR POR ESCALPAR TODA A GENTE EM EL PLOMO...
ES... ESCUTA, CHEFE... EM BREVE RETOMAREI O MEU "SALOON" E JÁ PODEREI RECOMEÇAR AS ENTREGAS...
SE GOMINO NÃO TER BENGALAS COSPE-FOGO NA NOITE QUE VEM, SER A GUERRA. GOMINO NÃO TAGARELAR COMO UMA "SQUAW"! GOMINO DIZER VERDADE.
BABY SAM!

NA NOITE SEGUINTE..
ENTÃO, PROF. A SUA ALUNA FAZ PROGRESSOS?
ESPERA. VAIS VER...
CARO AMIGO, ACEITA UM DEDAL DESTE RECONFORTANTE?
???
AH! AH! AH!
CRAQ!
COMO VAI ISSO?
OH, NÃO FAZ MAL! EU VOU MUITAS VEZES AOS "SALOONS" PARA QUE ME PARTAM GARRAFAS NA CABEÇA...
ENTÃO? ELE NÃO TINHA NADA QUE SE RIR.
UM "WHISKY" DUPLO.
BOM. SÃO HORAS DE IR PARA A CAMA. VOU À CAVE.
À CAVE? PENSEI QUE DORMIAS NA PRISÃO COMO TODA A GENTE...
NÃO TE PREOCUPES COM ISSO. PENSA SÓ NAS LIÇÕES...
O.K. VOU-ME DEITAR.
AAAAH!
NÃO! NÃO LHE QUERO DAR UMA BOFETADA! É PARA O SEU BEIJA-MÃO!
POIS BEM, PROF. PARECE QUE AS SUAS LIÇÕES COMEÇAM A DAR RESULTADO.
SIM. NÃO SEI... EU TAMBÉM ME VOU DEITAR... ESTOU MUITO FATIGADO...
MORRIS + GOSCINNY

AINDA TEMOS ALGUMAS ARMAS NA MINA. ENTREGÁ-LAS-EMOS A GOMINO. TALVEZ ISSO O ACALME E O FAÇA ESPERAR...
MAS, PATRÃO, É PERIGOSO LÁ IR, COM ESSE MONSTRO DA CALAMITY JANE NO "SALOON"!
AINDA SERÁ MAIS PERIGOSO NÃO ENTREGAR MAIS ALGUMAS ARMAS AOS APACHES! E, ALÉM DISSO, NÃO IREMOS PELO "SALOON", MAS SIM PELA MINA...
COM CERTEZA QUE LUCKY LUKE NÃO ENCONTROU A PASSAGEM, SENÃO JÁ NOS TINHA PRENDIDO...
DESPACHEMO-NOS! OS APACHES NÃO TARDAM.
35 A
VOU TIRAR AS ARMAS DOS TONÉIS E AS MUNIÇÕES DAS CAIXAS E TU LEVA-LAS LÁ PARA FORA.
O.K., PATRÃO!
WHISKY
WHISKY
MAS, ESTÁ TUDO VAZIO! NÃO HÁ AQUI NADA!!!!!
HÁ SIM. ESTÁ AQUI ALGUÉM!
MORRIS & GOSCINNY
!
!
WHISKY
35 B

VOCÊS RECEBIAM CAIXAS E TONÉIS CHEIOS DE ARMAS COMO SE FOSSE MERCADORIA PARA O "SALOON"!...
...E, DA CAVE DO "SALOON", TUDO ISSO PASSAVA PARA ESTA GALERIA E DA GALERIA PARA OS APACHES...
... NÃO FOI MAL VISTO CONSTRUÍREM UM "SALOON" JUNTO DAS GALERIAS DESTA VELHA MINA!
PAN! PAN!
OIÇA! ACONSELHO-O A DEIXAR ENTREGAR ESSAS ARMAS AOS APACHES, SENÃO ELES PODEM TORNAR-SE PERIGOSOS!
BAH! DEIXE-O, PATRÃO. OS APACHES VÃO ESCALPAR TODA A GENTE, E É BEM FEITO!
WHISKY
TODA A GENTE, SOMOS TAMBÉM NÓS, IMBECIL!
CALMA! VAMOS DEPRESSA PARA A PRISÃO. PASSAREMOS PELO "SALOON".
ENTRETANTO, DIANTE DA ENTRADA DA MINA, CAVALEIROS APACHES ESPERAM EM VÃO, ATÉ AO NASCER DO DIA, A ENTREGA DAS ARMAS.
BUM, BUM, NADA NADA!
ARRIBA, CURUCU POPOF!
MAS OIÇA-ME! O QUE ESTÁ A FAZER É UMA GRANDE IMPRUDÊNCIA! GOMINO NÃO É PARA BRINCADEIRAS!
SILÊNCIO! ONDE JULGAM QUE ESTÃO?
DE MANHÃ
XERIFE
PARECE QUE PRENDEU AUGUST, OYSTER POR TRÁFICO DE ARMAS? FOI O QUE O XERIFE CONTOU A TODA A GENTE...
POIS.
COMPREM A MINHA PRÓXIMA EDIÇÃO! TRAZ TODOS OS PORMENORES!
MORRIS & GOSCINNY


VAI-SE EMBORA, PROFESSOR?
PTUI!
POIS! ENSINEI-LHE TUDO O QUE SABIA. JÁ ESTÁ APTA. VOLTO PARA HOUSTON. UMA MASCADELA, AMIGO?
DESEJO-TE UMA ⊚☠✵✲▬✲✶! SORTE, CALAMITY!
PAN!
PAN!
PAN!
O MEU TRABALHO ESTÁ TERMINADO, CALAMITY. SE TE ABORRECE FAZER ESSE EXAME PARA ENTRARES NA SOCIEDADE DAS SENHORAS DE EL PLOMO, PODES DESISTIR.
ESTÁS A BRINCAR COMIGO? ESSAS ⊚✶☠ LIÇÕES DE BOAS MANEIRAS TÊM DE SERVIR PARA ALGUMA COISA!
BOM. ENTÃO, VOU PREVENIR ESSAS SENHORAS DE QUE TE APRESENTARÁS AMANHÃ PARA O EXAME... E VOU MANDAR-TE ALGUÉM QUE TE FAÇA UMAS ROUPAS.
ROUPAS?
ROUPAS! PORQUÊ? QUE TÊM ESTAS?
??
Bom Tom! todo o chique de Paris
VESTIR CALAMITY JANE ?????
VÃO VER, ELA ESTÁ MUITO MUDADA...
MORRIS & GOSCINNY

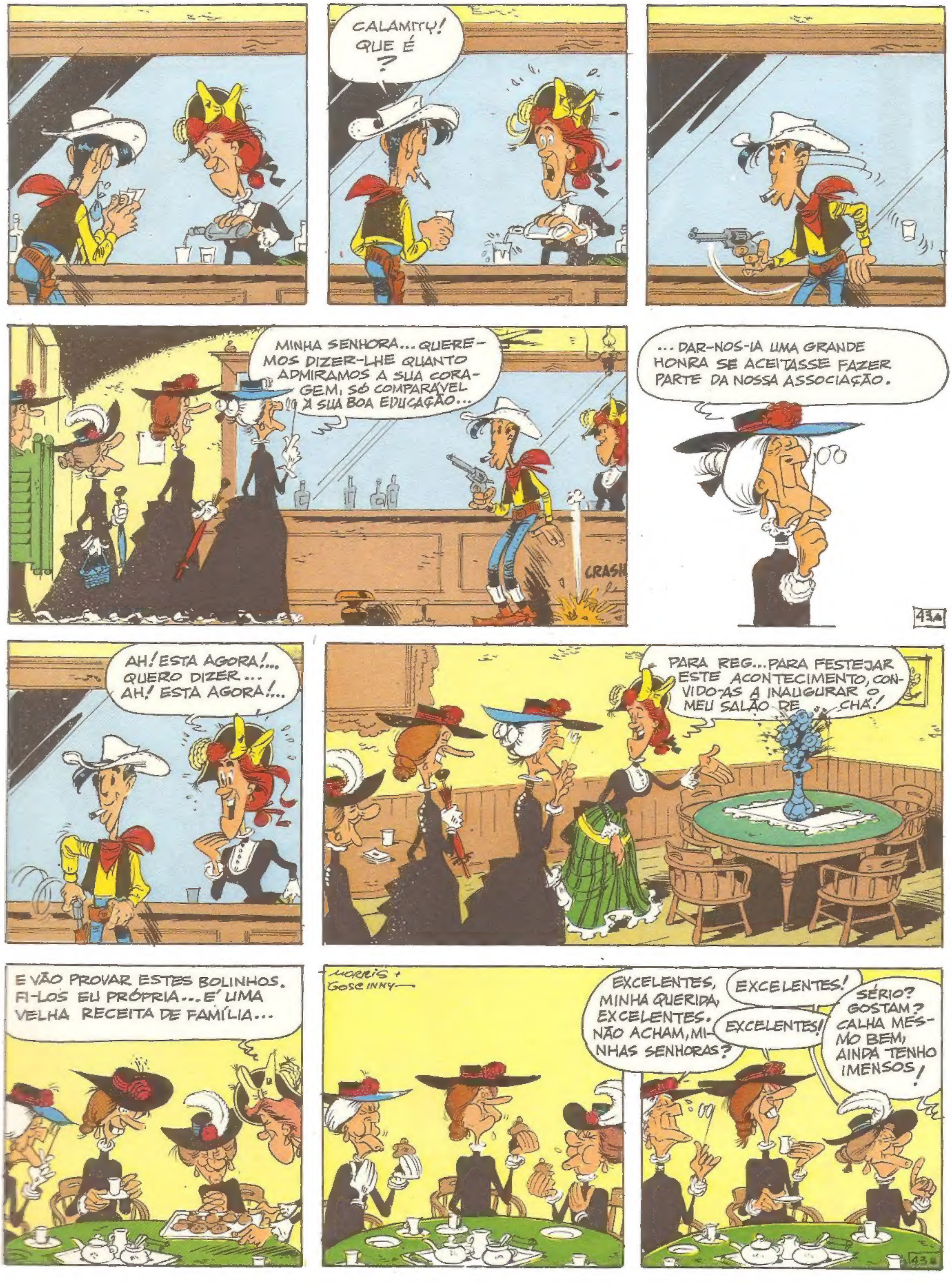
CALAMITY, AQUI ESTÁ O COSTUREIRO...
????
MUITO PRAZER!
SE NÃO ME BEIJAS A MÃO, APANHAS COM A CORONHA DA CARABINA NA TUA CABEÇA!
NÃO HÁ DÚVIDA DE QUE HÁ PESSOAS MUITO MAL-EDUCADAS!
VOU FAZER UMAS COMPRAS. ATÉ LOGO.
MAIS TARDE
JÁ ESTÁ?
A SENHORA ESTÁ PRONTA. ESTÁ À SUA ESPERA.
PODES ENTRAR, LUCKY LUKE... PENSO QUE...
TOC TOC
DIZ QUALQUER COISA, SE NÃO QUERES APANHAR UM TIRO DE CARABINA...
CALAMITY, É UM MILAGRE! TOMA, TROUXE UM PRESENTE PARA A DAMA MAIS ELEGANTE DE TODO O TEXAS!
PARA MIM?
NÃO! É PERFUME!
E ENTÃO?
MORRIS + GOSCINNY
38 B

E AGORA, VAMOS TER COM AQUELAS SENHORAS. ESTÃO À TUA ESPERA.
MUITO BEM. VOU BUSCAR O RESTO DO EQUIPAMENTO E SIGO-TE
NÃO, NÃO, CALAMITY! UMA SENHORA NÃO ANDA COM UMA CARABINA! PRECISAS É DE UMA SOMBRINHA!
UMA SOMBRINHA?
GOSTARIA DE SABER COMO SE DEFENDE UMA SENHORA, COM UMA SOMBRINHA, QUANDO TRABALHA NA CONSTRUÇÃO DUM CAMINHO DE FERRO!
O MEU BRAÇO, MINHA SENHORA...
OLHEM!
NÃO É POSSÍVEL! E, NO ENTANTO, AINDA NÃO BEBI!
BELISQUE-ME UM DE VOCÊS! EU NÃO TENHO FORÇAS!
PREVINO-VOS QUE O PRIMEIRO QUE FIZER TROÇA APANHA COM A SOMBRINHA NO NARIZ!
39 A
NÃO, PODES CRER! QUEM OS VAI ENSINAR A RESPEITAREM UMA SENHORA, SOU EU!
NO SALÃO DA SOCIEDADE DAS SENHORAS DE EL PLOMO...
EI-LA!
MUITO BEM, MINHAS SENHORAS, RECEBAMOS ESSA MULHER COM TODA A DELICADEZA. VEREMOS SE É BEM-EDUCADA OU NÃO. MANTENHAMO-NOS CALMAS, DIGA ELA O QUE DISSER.
CLINNG
CLINNG
CLINNG
DINAH! MANDE ENTRAR ESSA... SENHORA!...
MINHAS SENHORAS, ESTOU TÃO EMOCIONADA POR ME ENCONTRAR ENTRE VÓS QUE NEM TENHO PALAVRAS PARA VOS AGRADECER A GRANDE HONRA QUE ME CONCEDEM E A VOSSA AMABILIDADE.
EU SEJA CEGUINHA!
MARY!
MORRIS + GOSCINNY
39 B

ENTRETANTO, NO ACAMPAMENTO DOS APACHES...
ARRIBA CURUCU POPOF!
ARRIBA CURUCU POPOF!
A DADA! A DADA!
QUE LINDO VESTIDO O SEU, MINHA QUERIDA!
É VERDADE QUE FOI ENFERMEIRA DURANTE UMA EPIDEMIA?
E QUE SALVOU A VIDA DUM OFICIAL DURANTE A GUERRA?
É ENCANTADORA!
E TÃO DIFERENTE!
OH! TUDO ISSO É O PASSADO, MINHAS SENHORAS. FALEMOS ANTES DO SALÃO DE CHÁ QUE VOU ABRIR. TENHO A RECEITA DE UNS BOLOS...
OS APACHES! OS APACHES!
MINHAS SENHORAS! VOLTEM PARA CASA E BARRIQUEM-SE! OS APACHES ATACAM!
YAHOOOOOOO! ESPERA POR MIM, LUCKY LUKE! VOU CONTIGO DAR UMA LIÇÃO A ESSES @*!# APACHES!
MORRIS + GOSCINNY

LEVANTÁMOS UMA BARRICADA!
VOU AO "SALOON" BUSCAR A MINHA CARABINA!
ADADA!
ADADA!
41A
CALAMITY, E SE TENTÁSSEMOS UMA SURTIDA?
LUKE, TEREI MUITO PRAZER EM IR CONTIGO! SABES FALAR ÀS DAMAS!
ESTÁS PRONTA, CALAMITY?
ENTÃO? VAMOS A ISSO! VAMOS A ISSO!
UM MINUTO! SE PENSAS QUE É FÁCIL MONTAR À AMAZONA COM ESTA SAIA!
YA-HOOOUUUU!
MORRIS + GOSCINNY
41B
GOMINO! SQUAW DINGO!
UGH!
BATEM EM RETIRADA! VAMOS PERSEGUI-LOS!
YIPPEEEE!
41C

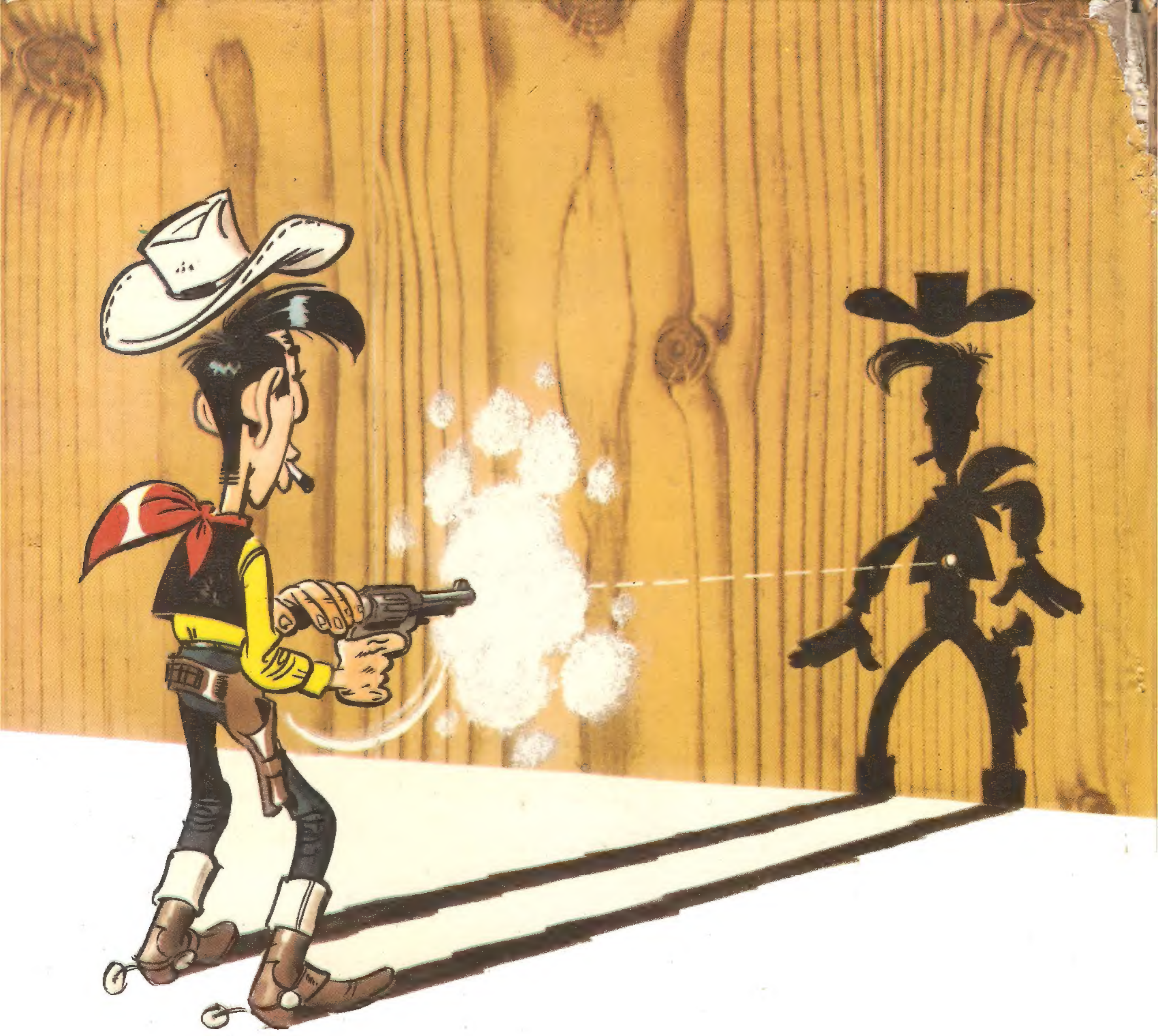
PAM! PAM! PAM! PAM! PAM!
CHEGA, DEIXEMO-LOS!... PENSO QUE NÃO VOLTARÃO TÃO CEDO!
NÃO É PRECISO PUXAR PELA MINHA BOCA!
ESTÁ-ME CÁ A PARECER QUE AS SENHORAS DE EL PLOMO NÃO QUERERÃO RECEBER-ME NA SUA SOCIEDADE!
CALAMITY, SE É PRECISO CORAGEM PARA SER UMA DAMA, TU ÉS A MAIOR DE TODAS!
ESPÉCIE DE ...! FIZESTE-ME CHORAR! REPETE A GRACINHA E APANHAS UMA LAMBADA NA CARA!
SNIF!
E AO VOLTAREM, É O TRIUNFO...
BRAVO, LUCKY LUKE!
VIVA CALAMITY!
HURRA!
YIPPEEE!
CONVIDO TODOS PARA VIREM AO "SALOON" PROVAR OS BOLOS QUE FIZ ESTA NOITE!
EXTRA! EDIÇÃO ESPECIAL! EL PLOMO ATACADA PELOS APACHES! TRAZ TODOS OS PORMENORES, AO VIVO!
MORRIS + GOSCINNY



CALAMITY! QUE É ?
MINHA SENHORA... QUEREMOS DIZER-LHE QUANTO ADMIRAMOS A SUA CORAGEM, SÓ COMPARÁVEL À SUA BOA EDUCAÇÃO...
CRASH
... DAR-NOS-IA UMA GRANDE HONRA SE ACEITASSE FAZER PARTE DA NOSSA ASSOCIAÇÃO.
43A
AH! ESTA AGORA!... QUERO DIZER... AH! ESTA AGORA!...
PARA REG... PARA FESTEJAR ESTE ACONTECIMENTO, CONVIDO-AS A INAUGURAR O MEU SALÃO DE CHÁ!
E VÃO PROVAR ESTES BOLINHOS. FI-LOS EU PRÓPRIA... E' UMA VELHA RECEITA DE FAMÍLIA...
MORRIS + GOSCINNY
EXCELENTES, MINHA QUERIDA, EXCELENTES. NÃO ACHAM, MINHAS SENHORAS?
EXCELENTES!
EXCELENTES!
SÉRIO? GOSTAM? CALHA MESMO BEM, AINDA TENHO IMENSOS!
43B

NÓS ENCARREGAMO-NOS DESTES INDIVÍDUOS, LUCKY LUKE. FAÇO QUESTÃO DE AGRADECER-LHE E DE FELICITÁ-LO PELO ÊXITO DA SUA DIFÍCIL MISSÃO.
POIS.
VAMOS DIZER ADEUS A CALAMITY JANE, JOLLY JUMPER.
?
EU TAMBÉM ME VOU EMBORA LUCKY LUKE!
MAS PORQUÊ? ESTÁ TUDO TÃO CALMO, ÉS CONSIDERADA UMA HEROÍNA, PODES FICAR EM PAZ EM EL PLOMO...
JUSTAMENTE, LUKE... ESTA CALMA NÃO ME SERVE!... A MIM FAZ-ME FALTA O MOVIMENTO, A AVENTURA...
NÃO FUI FEITA PARA ESTAR QUIETA!
TIVE MUITO PRAZER EM CONHECER-TE, LUCKY LUKE!
MUITAS FIGURAS PITORESCAS DE MULHER DEIXARAM O SEU LINDO NOME GRAVADO NA HISTÓRIA DO FAR WEST: POKER ALICE, MADAME MOUSTACHE, BIG NOSE KATE, PICKHANDLE NAN, ROWDY KATE E KITTY THE SCHEMER, PARA NÃO FALAR DOUTRAS. MAS NENHUMA OCUPA O LUGAR PRIVILEGIADO RESERVADO A CALAMITY JANE NA PRODIGIOSA LENDA DO OESTE.
I'M A POOR LONESOME COWBOY AND A LONG WAY FROM HOME...
FIM
MORRIS + GOSCINNY

MARTHA JANE CANNARY
(CALAMITY JANE)
1850 (?) - 1903



LUCKY LUKE

o cow-boy que atira mais rápido que a própria sombra

TÍTULOS PUBLICADOS

MAMÃ DALTON • JESSE JAMES

A HERANÇA DE RAN TAN PLAN

CALAMITY JANE

edições LIVRARIA BERTRAND